

Suomenkielisen painoksen alkusanat

Tieto todellisuudesta ilmestyi ensimmäisen kerran ruotsinkielisenä vuonna 1961. Vuonna 1979 ilmestyi englanninkielinen käännös ja vuonna 1982 toinen ruotsinkielinen painos. Käsillä oleva suomenkielinen käännös rakentuu viimeksi mainitulle.

Kirjassa on seitsemän osaa. Ensimmäinen näistä – Todellisuuden ongelmat, 1. osa – on kaikista näkökohdista katsoen tärkein. Siinä kirjailija esittää tietojärjestelmän, joka muodostaa pohjan kirjan muiden osien esitykselle. Kaikki perusteelliset oppisanat selitetään ensimmäisen ja ainoan kerran tässä osassa.

Laurencyn teoksia varten on otettu käyttöön numeroille rakentuva viitejärjestelmä. Tässä järjestelmässä merkitään osat, luvut ja kappaleet mainitussa järjestyksessä pisteillä erotetuin numeroin. Tekstiin sisältyvä taulukko luetaan edelliseen kappaleeseen, jos tämä päättyy kaksoispisteeseen.

Lukijaa kehoitetaan panemaan merkille ne erityiset oppisanat, jotka on otettu käyttöön kirjassa välitetylle tietojärjestelmälle. Osaksi ne ovat samoja sanoja, joita esiintyy myös arkisessa kielenkäytössä, mutta jotka järjestelmässä ovat saaneet erityismerkityksen, esim. syy ja vaikutus, peruste ja seuraus, taju, järki, verho. Osaksi ne ovat suomen kielen sivistysnastoon sisältyviä sanoja, jotka joskus ovat saaneet pitää merkityksensä (esim. induktio) ja joille joskus on annettu osittain toinen merkitys (esim. mentaalinen).

Lisäksi mainittakoon, että sanoilla ideologia ja idiologia on eri merkitys (katso kappale 3.1.17!) ja että teksti ei selitä sanoja juurirotu (2.7.2), alempi kausaaliverho (2.7.13), elementaali (3.4.8 ja 15, 5.33.7, 7.19.13) ja triadi (7.11.11) vaan ne selitetään *Viisasten kivessä*.

Toiveemme on, että *Tieto todellisuudesta* herättäisi suomalaisten lukijoiden mielenkiinnon myös Laurencyn muita teoksia kohtaan. Laurencyn ruotsinkielisiä alkuperäisiä teoksia käännetään yhtäjaksoisesti muille kielille, myös suomen kielelle. Ajankohtaisia tietoja erikielisistä painoksista antaa Kustannussäätiö Henry T. Laurency. Kustannussäätiölle voi kirjoittaa niillä kielillä, joilla teoksia on julkaistu.

Skövdessä, tammikuussa 1991

Irmeli Adelskoghsuomentaja
Lars Adelskoghtomittaja